## Бенджамин Бриттен

## Nocturne – Ноктюрн

## для тенора соло, семи облигатных инструментов и струнного оркестра

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Ор. 60 (1958)**  *Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна* 1. «On a poet's lips I slept» – «На устах поэта грезил я»Стихи Перси Шелли  |  |  | | --- | --- | | On a poet's lips I slept  Dreaming like a love-adept  In the sound his breathing kept;  Nor seeks nor finds he mortal blisses,  But feeds on the aëreal kisses  Of shapes that haunt thought's wildernesses.  He will watch from dawn to gloom  The lake-reflected sun illume  The yellow bees in the ivy-bloom,  Nor heed nor see,  what things they be;  But from these create he can  Forms more real than living man,  Nurslings of immortality! | На устах поэта грезил я,  Мечтая, как любви поборник,  В звуке сохранить дыхание их;  Не ищет, не находит он смертное блаженство,  Но питается поцелуями воздушными,  Переносящимися в мысли дикие места.  Он может созерцать с рассвета и до потёмок  Отражённое озером солнце, что освещает  Желтых пчёл в цветении плюща,  Не прослеживает он, и не смотрит,  какими вещи быть должны;  Но из этих существ он  Создаёт более реального, чем живого человека,  Младенцев бессмертия! |  2. «Below the thunders of the upper deep» – «Внизу, под громом верхней глубины»Стихи Альфреда Теннисона  |  |  | | --- | --- | | Below the thunders of the upper deep;  Far, far beneath in the abysmal sea,  His ancient, dreamless, uninvaded sleep  The Kraken sleepeth: faintest sunlights flee  About his shadowy sides: above him swell  Huge sponges of millenial growth and height;  And far away into the sickly light,  From many a wondrous grot and secret cell  Unnumber'd and enormous polypi  Winnow with giant arms the slumbering green.  There hath he lain for ages and will lie  Battening upon huge seaworms in his sleep,  Until the latter fire shall heat the deep;  Then once by man and angels to be seen,  In roaring he shall rise and on the surface die. | Внизу, под громом верхней глубины,  Там, далеко, под пропастями моря,  Издревле, чуждым снов, безбурным сном  Спит Кракен: Еле зримые сиянья  Скользят вкруг теневых его боков;  Над ним растут огромнейшие губки  Тысячелетней грозной вышины;  И далеко кругом, в мерцаньи тусклом,  Из гротов изумительных, из тьмы  Разбросанных повсюду тайных келий  Чудовища-полипы, без числа,  Гигантскими руками навевают  Зелёный цвет дремотствующих вод.  Там он века покоился, и будет  Он там лежать, питаяся во сне  Громадными червями океана,  Пока огонь последний бездны моря  Не раскалит дыханьем, и тогда,  Чтоб человек и ангелы однажды  Увидели его, он с громким воплем  Всплывёт, и на поверхности умрёт.  *Перевод К.Д. Бальмонта.* |  3. «Encinctured with a twine of leaves» – «Опоясан бечёвкою с листьями»Стихи Сэмюэла Кольриджа  |  |  | | --- | --- | | Encinctured with a twine of leaves,  That leafy twine –  his only dress!  A lovely Boy was plucking fruits,  By moonlight, in a wilderness.  The moon was bright, the air was free,  And fruits and flowers together grew  On many a shrub and many a tree:  And all put on a gentle hue,  Hanging in the shadowy air  Like a picture rich and rare.  It was a climate where, they say,  The night is more beloved than day.  But who that beauteous Boy  beguil'd  That beauteous boy to linger here?  Alone, by night, a little child,  In place so silent and so wild -  Has he no friend, no loving mother near? | Опоясан бечёвкою с листьями,  Та покрытая листвой бечёвка –  его единственная одежда!  Милый Мальчик щипал фрукты  При лунном свете в дикой местности.  Луна была ярка, воздух чист,  А фрукты и цветы росли вместе  На множестве кустов и деревьев:  И все оделись в нежные цвета,  Вывешанные на сумрачном воздухе  Как картина, богатая и редкая.  То был климат, где, как говорят,  Ночь излюбленней дня.  Но кто тот прекрасный Мальчик, отвлёкший внимание,  Тот прекрасный мальчик, что задержался здесь?  Один, ночью, малое дитя,  В месте, столь тихом и столь диком –  Без друзей и любящей матери по-близости? |  4. «Midnight's bell goes ting, ting, ting» – «Полуночный колокол звонит тинь, тинь, тинь»Стихи Томаса Мидлтона  |  |  | | --- | --- | | Midnight's bell goes ting, ting, ting, ting, ting,  Then dogs do howl, and not a bird does sing  But the nightingale, and she cries twit, twit, twit;  Owls then on every bough do sit;  Ravens croak on chimneys' tops;  The cricket in the chamber hops;  The nibbling mouse is not asleep,  But he goes peep, peep, peep, peep, peep;  And the cats cry mew, mew, mew,  And still the cats cry mew, mew, mew. | Полуночный колокол звонит тинь, тинь, тинь,  Ему подвывают собаки, и не просто птица поёт,  А соловей, звенящий твит, твит, твит;  Совы на каждой ветви восседают;  Вороны каркают на дымоходах крыш;  Сверчок по комнате скачет;  Мышь-грызунья не спит,  А пищит пип, пип, пип, пип, пип  Коты кричат мяу, мяу, мяу,  Да, и коты мяукают: мяу, мяу, мяу. |  5. «But that night when on my bed I lay» – «Но ночью той, когда на ложе я лежал»Стихи Уильяма Вордсворта  |  |  | | --- | --- | | But that night  When on my bed I lay, I was most mov'd  And felt most deeply in what world I was;  With unextinguish'd taper I kept watch,  Reading at intervals; the fear gone by  Press'd on me almost like a fear to come;  I thought of those September Massacres,  Divided from me by a little month,  And felt and touch'd them, a substantial dread:  The rest was conjured up from tragic fictions,  And mournful Calendars of true history,  Remembrances and dim admonishments.  "The horse is taught his manage,  Аnd the wind оf heaven wheels round and treads in his own steps,  Year follows year, the tide returns again,  Day follows day,  all things have second birth;  The earthquake is not satisfied all at once."  And in such way I wrought upon myself,  Until I seem'd to hear a voice that cried  To the whole City, "Sleep no more." | Но ночью той  Когда на ложе я лежал, я был весьма расстроен  И чувствовал глубже в каком я был мире;  С тонкой зажжённой свечой, считая часы,  Я читал с перерывами; страх прошлый  Давил на меня почти также, как и нынеший страх;  Я думал о той Сентябрьской Резне,  Отделённой от меня неполным месяцем,  И чувствовал ощутимый ужас:  Остальное мне казалось трагическим вымыслом, Жалостной хроникой истинной истории,  Воспоминаниями и мрачным предостережением.  "Конь обучен подчиняться,  И ветер с небес крутит вихри,  Заметая свои же следы,  Год сменяет год, прилив возвращается снова,  День следует за днём,  Всё имеет второе рождение;  Землетрясение не кончается сразу. "  И так я мучился,  Пока, казалось, не услыхал голос, возвещающий Всему Городу, "Больше не спи." |  6. «She sleeps on soft, last breaths» – «Она дремлет на тихих, протяжённых дуновениях»Стихи Уилфреда Оуэна  |  |  | | --- | --- | | She sleeps on soft, last breaths; but no ghost looms  Out of the stillness of her palace wall,  Her wall of boys on boys  and dooms on dooms.  She dreams of golden gardens and sweet glooms,  Not marvelling why her roses never fall  Nor what red mouths were torn to make their blooms.  The shades keep down which well might roam her hall.  Quiet their blood lies in her crimson rooms  And she is not afraid of their footfall.  They move not from her tapestries, their pall,  Nor pace her terraces, their hecatombs,  Lest aught she be disturbed, or grieved at all. | Она дремлет на тихих, протяжённых дуновениях;  но ничьи призраки не проступают  Из неподвижности стены её дворца,  Стены из кучи мальчишек, сваленных на мальчишках, и смертей на смертях.  Она мечтает о золоте садов и сладости теней,  Не удивляясь, отчего её розы не опадают,  Ни тому, почему алые уста надо было разорвать, чтобы заставить их расцвести.  Тени скрывают тех, кто вполне мог бы бродить по её залу.  Их немая кровь наполняет её пурпурные палаты,  И она не страшится звука их шагов.  Они не покидают её гобеленов, своих саванов,  Не измеряют шагами её террасы и свои могилы,  Чтобы ничего не нарушить, не потревожить. |  7. «What is more gentle than a wind in summer?» – «Что нежней, чем лета тёплое дыханье?»Стихи из поэмы Джона Китса: «Сон и Поэзия» <http://lib.ru/POEZIQ/KITS/keats2_1.txt_with-big-pictures.html>  |  |  | | --- | --- | | What is more gentle than a wind in summer?  What is more soothing than the pretty hummer  That stays one moment in an open flower,  And buzzes cheerily from bower to bower?  What is more tranquil than a musk-rose blowing  In a green island, far from all men’s knowing?  More healthful than the leafiness of dales?  More secret than a nest of nightingales?  More serene than Cordelia’s countenance?  More full of visions than a high romance?  What, but thee Sleep? Soft closer of our eyes!  Low murmurer of tender lullabies!  Light hoverer around our happy pillows!  Wreather of poppy buds, and weeping willows!  Silent entangler of a beauty’s tresses!  Most happy listener! when the morning blesses  Thee for enlivening all the cheerful eyes  That glance so brightly at the new sun-rise.  **[ ... ]** | Нежней, чем лета тёплое дыханье,        Спокойнее, чем ровное жужжанье        Пчелы, что, сбором дани занята,        Трудолюбиво вьётся вкруг куста,        Прелестнее, чем розы цвет манящий        В укромном уголке тенистой чащи,        Пышней и ярче зелени лесов,        Отрадней соловьиных голосов,        Ясней, чем взор Корделии невинный,        Причудливей, чем вымысел старинный, -   Ты, Сон! Успокоитель наших вежд,        Ночных гонитель страхов, друг надежд!        Тебе, кто нас баюкает с любовью,        К счастливому склоняясь изголовью,        Себя мы предаём, глаза смежив.        Любитель маков и плакучих ив,        Ты, спутав локоны красотке спящей,        С лучами утра внемлешь клич гремящий -        Благодарения согласный хор:        Вновь тешит солнце отдохнувший взор!  *Перевод А. Петровой* |   Поэме Китса предшествует следующий эпиграф из Дж. Чосера:   |  |  | | --- | --- | | «As I lay in my bed slepe full unmete  Was unto me, but why that I ne might  Rest I ne wist, for there n’as erthly wight  [As I suppose] had more of hertis ese  Than I, for I n’ad sicknesse nor disese.» | «Ночь эта показалась мне длинна:        На ложе я ворочался без сна,        А почему - никак я не пойму.        Забота не теснила грудь мою,        Докучный не одолевал недуг...» |  8. «When most I wink, then do mine eyes best see» – «Смежая веки, вижу я острей»Стихи Уильяма Шекспира (Сонет № 43)  |  |  | | --- | --- | | When most I wink, then do mine eyes best see,  For all the day they view things unrespected;  But when I sleep, in dreams they look on thee,  And darkly bright, are bright in dark directed.  Then thou, whose shadow shadows doth make bright,  How would thy shadow's form form happy show  To the clear days with thy much clearer light,  When to unseeing eyes thy shade shines so?  How would, I say, mine eyes be blessed made  By looking on thee in the living day,  When in dead night thy fair imperfect shade  Through heavy sleep on sightless eyes doth stay?    All days are nights to see till I see thee,  And nights bright days when dreams do show thee me. | Смежая веки, вижу я острей.  Открыв глаза, гляжу, не замечая,  Но светел тёмный взгляд моих очей,  Когда во сне к тебе их обращаю.  И если так светла ночная тень -  Твоей неясной тени отраженье, -  То как велик твой свет в лучистый день,  Насколько явь светлее сновиденья!  Каким бы счастьем было для меня -  Проснувшись утром, увидать воочью  Тот ясный лик в лучах живого дня,  Что мне светил туманно мёртвой ночью.    День без тебя казался ночью мне,  А день я видел по ночам во сне!  *Перевод С.Я. Маршака* | | Я вижу лучше, закрывая очи:  В теченье дня их пошлости слепят.  Когда же сплю, во сне, средь мрака ночи,  В тьму на тебя, блестя, они глядят.  И ты тогда, чья тени тень сияет,  Как можешь быть сравнён с сияньем дня,  Когда твой свет светлее дня блистает,  И тень слепит закрытые глаза?  Как дать очам мне счастье лицезренья  Твоей сияющей услады днём,  Когда во тьме лишь тени отраженье  Сквозь сон блистает в сумраке ночном?  Мне день - что ночь, когда ты не со мной,  А ночь мне день: ведь я во сне с тобой!  *Перевод М.И. Чайковского* | Сомкну глаза - и все виднее мне...  Весь день пред ними низкие предметы,  Но лишь засну - приходишь ты во сне  И в темноту струишь потоки света.  О ты, кто тенью освещаешь тень,  Невидящим глазам во тьме сияя,  Как был бы ты прекрасен в ясный день,  Его своим сияньем озаряя.  Средь бела дня увидеть образ твой -  Какою это было бы усладой,  Когда и ночью, тяжкой и глухой,  Ты наполняешь сны мои отрадой.  Ты не со мной - и день покрыла мгла;  Придёшь во сне - и ночь, как день, светла.  *Перевод А.М. Финкеля* | | Ночами  я свои  смыкаю веки, Но зрение моё острей вдвойне, Пускай весь день подобен я калеке, Зато мой светоч ночью светит мне.  Ночные тени тенью осветляя, Какой же яркой днем ты был звездой, Когда для глаз закрытых так сияет Твой образ в непроглядной мгле ночной!  Я говорю: "Какое было б счастье Для глаз моих среди живого дня Тебя увидеть,  если в одночасье Ты мёртвый сон так скрасил для меня!"   Все дни мои мне видятся ночами,  А ночь мне день: в ней ты перед очами...  *Перевод Ирины Михайловой* | Чем крепче сплю, тем лучше очи зрят:  Они весь день смотрели на пустое,  Теперь в ночи светлеет тёмный взгляд,  Ведь сны мои наполнены тобою.    Отбеливает тени тень твоя,  Но лучше тени тот, кто тень бросает,  Как светел ты при ярком свете дня,  Коль тень твоя ночь ярко освещает!    Каким бы было счастьем для меня  Тебя хоть раз увидеть днём живым,  Коль мёртвой ночью, средь тупого сна  Так ясен образ твой глазам слепым.    День без тебя похож на злую ночь,  А ночь, где образ твой, - как день точь-в-точь.  *Перевод Пл.Н. Краснова* | |